

Brasile-Italia: andata e ritorno

Storia, cultura, società.
Confronti interdisciplinari

Atti del convegno internazionale
Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano, 20-22 ottobre 2016

a cura di Anna Casella Paltrinieri



Quaderni del Csal - 5
CENTRO STUDI PER L'AMERICA LATINA



Con i *Quaderni del Csal*, supplementi della rivista *Visioni LatinoAmericane*, il Centro studi per l'America Latina (Csal) vuole ampliare la sua proposta editoriale.

Quaderno, nel suo significato etimologico, sta ad indicare un foglio piegato in quattro, un taccuino su cui si appuntano note e memorie per ricordare i passaggi salienti di quello che si è detto, o che si vuole dire, e di quello che si è fatto, o che si vuole fare.

È questa la funzione che noi vorremmo avessero i *Quaderni del Csal*: da una parte essere uno strumento agile di discussione, che miri agli aspetti essenziali del dibattito in corso con approfondimenti e riflessioni su tematiche specifiche riguardanti l'America Latina nelle sue relazioni con il mondo; dall'altra un documento *in divenire*, aperto a contributi successivi e mai definitivi, di studiosi e cultori delle questioni latinoamericane nel loro intrecciarsi con le dinamiche globali.

Il direttore della rivista e la curatrice del volume ringraziano di cuore Luisa Faldini per il paziente lavoro di revisione, condotto con competenza e dedizione straordinarie. È alla sua generosità che dobbiamo questa pubblicazione

Foto de capa: Museu de arte contemporânea de Niterói, na Baía de Guanabara com vista do Pão de Açúcar, inaugurado em setembro de 1996. Projeto arquitetônico de Oscar Niemeyer e projeto estrutural de Bruno Contarini. Estrutura de concreto armado em forma de cálice ou flor, símbolo da região metropolitana do Rio de Janeiro. Foto de Bruno Barba, 2014



Politica editoriale - *Visioni LatinoAmericane*, fondata nel 2009, è la rivista del Centro studi per l'America Latina (Csal) dell'Università degli studi di Trieste (Italia). È una pubblicazione semestrale, internazionale e interdisciplinare che si propone come *forum* di discussione, riflessione e approfondimento di tematiche che interessano i Paesi latinoamericani nelle loro relazioni con l'Europa e il mondo. Il Csal è membro dell'Associazione di studi sociali latinoamericani (Assla), del Consejo europeo de investigaciones sociales de América Latina (Ceisal) e del Consejo latinoamericano de ciencias sociales (Clasco)

Accesso aperto - *Visioni LatinoAmericane* pubblica *open access*, con licenza *creative commons attribution-non commercial-noderivatives 4.0 international*

Ambiti e obiettivi di ricerca - *Visioni LatinoAmericane* ospita lavori originali e inediti in inglese, spagnolo, portoghese e italiano che pongono particolare attenzione alla sociologia, all'antropologia, all'educazione, alle politiche e al *social work* in prospettiva interdisciplinare e transdisciplinare. Numeri monografici (numeri speciali/Quaderni del Csal) curati da *guest editors* italiani e/o stranieri su temi specifici si alternano a numeri miscelanei

Procedure di revisione - *Visioni LatinoAmericane* adotta la procedura di *peer-review* a doppio cieco (*double-blind*) quale requisito di pratica scientifica della ricerca. Il sistema di valutazione procede da un vaglio iniziale da parte del direttore scientifico in consultazione mirata con il comitato scientifico internazionale e richiede per l'accettazione del contributo una valutazione da parte di due revisori anonimi esterni, italiani o stranieri (*double-blind international peer review*), che ne garantisca l'originalità, la correttezza metodologica e il potenziale impatto. Nel caso di pareri contrastanti viene richiesto il parere di un terzo revisore esterno e la direzione scientifica si riserva l'ultima decisione. Non si accettano articoli proposti ad altre riviste o pubblicazioni, né parti di tesi. È garantito il diritto alla riservatezza di tutte le parti coinvolte nel processo di pubblicazione. Come previsto dal codice etico di *Visioni LatinoAmericane* la condivisione dei valori del lavoro scientifico è richiesta a tutti coloro i quali concorrono alla realizzazione della rivista, con particolare riguardo alla originalità, alla metodologia e alla correttezza

Indicazioni per gli Autori - I saggi possono essere redatti in italiano, spagnolo, inglese o portoghese e devono essere compresi tra 6.000 e 7.000 parole, nel rispetto delle norme redazionali della rivista. Devono pervenire con un anticipo di almeno 5-6 mesi rispetto alla data prevista per la pubblicazione (gennaio e luglio). L'Autore con l'invio dichiara che il saggio è opera originale e inedita e si impegna a firmare la liberatoria per la sua pubblicazione e a rispettare il codice etico della rivista. I saggi dovranno pervenire accompagnati da un *abstract* (di non oltre 50 parole) e da 5 parole chiave in italiano, spagnolo e inglese. Anche il titolo del saggio dovrà essere tradotto in italiano, spagnolo e inglese

Ranking - L'Agenzia nazionale per la valutazione del sistema universitario e della ricerca (Anvur) ha classificato *Visioni LatinoAmericane* rivista scientifica di Sociologia. Nell'anno accademico 2015-2016 Qualis-Periódicos, Coordenação de aperfeiçoamento de pessoal de nível superior (Capes), Fundação do Ministério da educação brasileiro (Mec) ha classificato *Visioni LatinoAmericane* in classe B4



Indicizzazione - *Visioni LatinoAmericane* è indicizzata, tra gli altri, su: Catalogo italiano dei periodici (Acnp), European reference index for the humanities and the social sciences (Erih Plus), Google scholar, Latindex, Red europea de información y documentación sobre América Latina (Redial), The European Union - Latin America and Caribbean Foundation (Eu-Lac Foundation)

Audience e diffusione - La circolazione di *Visioni LatinoAmericane* mira a valorizzarne l'impatto presso la comunità accademica, il mondo della ricerca applicata, le associazioni di rappresentanza e le istituzioni, a livello nazionale e internazionale

Costi - *Visioni LatinoAmericane* non applica agli Autori costi per il referaggio e la pubblicazione



Editorial policy - *Visioni LatinoAmericane*, founded in 2009, is the journal of the Centro studi per l'America Latina (Csal) of the Università degli studi di Trieste (Italia). It is a semi-annual, international and interdisciplinary publication that is intended as a forum for discussing, reflecting and deepening issues that affect Latin American countries in their relations with Europe and the world. Csal is a member of the Associazione di studi sociali latinoamericani (Assla), of the Consejo europeo de investigaciones sociales de América Latina (Ceisal) and of the Consejo latinoamericano de ciencias sociales (Clasco)

Open access policy - *Visioni LatinoAmericane* is entirely open access, in compliance with license *creative commons attribution-non commercial-noderivatives 4.0 international*

Aims and scope - *Visioni LatinoAmericane* hosts original and unpublished works in English, Spanish, Portuguese and Italian that pay particular attention to sociology, anthropology, education, politics and social work in an interdisciplinary and transdisciplinary perspective. Monographic numbers (Special Numbers/Quaderni del Csal) edited by Italian or foreign guest editors on specific themes alternate with miscellaneous numbers

Peer review process - *Visioni LatinoAmericane* adopts the double-blind peer-review procedure as a requirement for scientific research practice. The evaluation system proceeds from an initial screening by the Scientific Director in consultation with the International Scientific Committee and requires an assessment by two external anonymous referees (Italian or foreign) for acceptance of the contribution (double-blind international peer review) who ensure the originality of content, methodological appropriateness and potential scholarly impact of the articles. In the case of a controversial evaluation, the journal can involve a third external reader, and the editor in chief can take a final decision. We do not accept articles proposed to other journals or publications or parts of dissertations. The right to the confidentiality of all parties involved in the publication process is guaranteed. As foreseen by the Code of Ethics of *Visioni LatinoAmericane*, the sharing of the values of scientific work is required to all those who contribute to the realization of the journal, with particular regard to originality, methodology and correctness

Instructions for Authors - The essays can be written in Italian, Spanish, English or Portuguese and must range between 6,000 and 7,000 words, in accordance with the Scientific Board of the journal. They must arrive with an advance date of at least 5-6 months in relation to the expected date of publication (January and July). The Author presenting the essay declares that it is an original and unpublished work and is committed to signing the release for its publication and to respect the ethical code of the journal. The essays must be accompanied by an abstract (no more than 50 words) and 5 keywords in Italian, Spanish and English. The title of the essay must also be translated into Italian, Spanish and English

Ranking - Classified Scientific Journal in Sociology by Anvur (National Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes). Classified in class B4 by Qualis-Periódicos, Coordenação de aperfeiçoamento de pessoal de nível superior (Capes), Fundação do Ministério da educação brasileiro (Mec), 2015-1016.



Indexing - *Visioni LatinoAmericane* is indexed on: Catalogo italiano dei periodici (Acnp), European reference index for the humanities and the social sciences (Erih Plus), Google scholar, Latindex, Red europea de información y documentación sobre América Latina (Redial), The European Union - Latin America and Caribbean Foundation (Eu-Lac Foundation)

Audience & circulation - The circulation of the journal is intended to enhance the impact in the academic community, the world of applied research, professional associations and representative institutions, both national and international

Publication charges - There is no submission or publication fee



Direttore / General Editor - Francesco Lazzari (Università di Trieste)

Assistente alla direzione / Assistant to the management - Luca Bianchi (Università di Trieste)

Webmaster - Giulia Livia

Comitato scientifico / Scientific Board - David Arturo Acosta Silva (Corporación Universitaria Unitec, Bogotá, Colombia), Nélida Archenti (Universidad de Buenos Aires, Argentina), Guillermo Henríquez Aste (Universidad de Concepción, Cile), Eleonora Barbieri Masini (Università Gregoriana, Roma, Italia), Omar Barriga (Universidad de Concepción, Cile), Daniele Benzi (Universidad Andina Simón Bolívar, Quito, Ecuador), Anna Casella Paltrinieri (Università Cattolica, Brescia, Italia), Marco Caselli (Università Cattolica, Milano, Italia), Pierangelo Catalano (Università di Roma La Sapienza, Segretario generale dell'Assla, Italia), Roberto Cipriani (Università Roma Tre, Italia), Maria das Graças Pinto de Britto (Universidade Federal de Pelotas, Brasile), Antônio Fernando de Araújo Sá (Universidade Federal de Sergipe, Brasile), Pierpaolo Donati (Università di Bologna, Italia), Carla Facchini (Università di Milano Bicocca, Italia), Pietro Fantozzi (Università della Calabria, Italia), Simeón Gilberto Giménez Montiel (Universidad Nacional Autónoma de México, Messico), Giuliano Giorio (in memoriam; Università di Trieste, Italia), Francesco Lazzari (Università di Trieste, Italia), Cecilia López Pozos (Universidad Autónoma de Tlaxcala, Messico), João Marcelo Martins Calaça (Tribunal Regional do Trabalho, Rio de Janeiro, Brasile), Alberto Marradi (Università di Firenze, Italia; Universidad Nacional de Tres de Febrero, Buenos Aires, Argentina), Alberto Merler (Università di Sassari, Italia), Michinobu Niihara (Chuo University, Tokyo, Giappone), Juan Ignacio Piovani (Universidad de La Plata, Buenos Aires, Argentina), Ana Cecilia Prenz Kopusar (Università di Trieste, Italia), Gianpaolo Romanato (Università di Padova, Italia), Mario Sartor (Università di Udine, Italia), Patricia Teixeira Santos (Universidade Federal de São Paulo, Brasil), Elio Trusiani (Università di Camerino, Italia), José Euclimar Xavier de Menezes (Universidade Católica do Salvador e Faculdade Ruy Barbosa, Brasile)

Comitato di redazione / Editorial Board - Daniele Benzi (Universidad Andina Simón Bolívar, Quito, Ecuador), Luca Bianchi (Università di Trieste, Italia), Francesco Lazzari (Università di Trieste, Italia), Maria das Graças Pinto de Britto (Universidade Federal de Pelotas, Brasile), João Marcelo Martins Calaça (Tribunal Regional do Trabalho, Rio de Janeiro, Brasile), Elisabetta Kolar (Università di Trieste, Italia), Ana Cecilia Prenz Kopusar (Università di Trieste, Italia), Veronica Riniolo (Università di Milano-Bicocca, Italia), Verónica Roldán (Università di Roma Tre, Italia), Tristano Volpato (Universidad Autónoma Metropolitana, Uam, Messico)

Contatti e indirizzo / Contacts and address - Editorial Unit *Visioni LatinoAmericane*, Centro studi per l'America Latina (Csal), Androna Campo Marzio 10, 34124 Trieste, Italia, e-mail: csal@units.it; website: <http://www2.units.it/csal>



Quaderni del Csal - 5, Numero speciale di *Visioni LatinoAmericane*
Supplemento al Numero 18, Anno X, Gennaio 2018, Issn 2035-6633
Autorizzazione del Tribunale di Trieste n.1236 del 13 maggio 2011.

Direttore responsabile Francesco Lazzari

Annate precedenti

[2017](#) [2016](#) [2015](#) [2014](#) [2013](#) [2012](#) [2011](#) [2010](#) [2009](#)



Indice

Prefazione. Dall'Italia al Brasile e dal Brasile all'Italia: un andirivieni tra storia, cultura e attualità, <i>Francesco Lazzari</i>	pag. 14
Introduzione. Brasile-Italia: riconoscimenti, riscoperte e progetti, <i>Anna Casella Paltrinieri</i>	» 37
Luoghi, spazi e pratiche sociali	
<i>Ondas, garoa</i> e candomblé. Incontri e disincontri tra Rio, São Paulo e Salvador, <i>Bruno Barba</i>	» 66
Belo Horizonte, cidade iconoclasta. A tradição da renovação vista pela arquitetura da casa, <i>Ulisses Morato de Andrade</i>	» 89
A rainha da solidão. Um desenho poetico do lugar ao “não lugar” de teatro, <i>Cássia Rejane Pires Batista</i>	» 113
Non solo <i>churrasco</i> : uno sguardo antropologico sulle specialità gastronomiche del Maranhão, <i>Renato Ferrari</i>	» 125
Napoles aos olhos de Clartice Lispector: a cidade inscrita em suas correspondências, <i>Lílian Lima Gonçalves dos Prazeres</i>	» 144
Calcio e religione in Brasile: uno studio antropologico del <i>fechamento</i> , <i>Claude Petrognani</i>	» 161



Percorsi

Italiani in Brasile fra migrazione e tutela della cultura, <i>Simone De Andreis e Enrico Bernardini</i>	pag. 176
São Paulo é imigrante. Italianos de São Paulo na literatura e nas fotografias do Museu da imigração do Estado de São Paulo, <i>Ana Beatriz Demarchi Barel</i>	» 201
"A minha cultura veio junto com meu bagagem". Mobilità e circolazione pankararé tra São Paulo e Bahia, <i>Sofia Venturoli</i>	» 217
I vetrai di Altare in Brasile, <i>Alberto Saroldi</i>	» 237
O figurino na perspectiva do intérprete de dança na contemporaneidade, <i>Juana Machado Navarro e Ana Macara</i>	» 276

Scritture

<i>Mysterium fascinans et tremendum</i> . La conturbante e vorace tupinambá nelle <i>singularità della Francia antartica</i> del cosmografo André Thevet, <i>Giulia Bogliolo Bruna</i>	» 292
La traduzione in italiano di <i>Tenda dos milagres</i> di Jorge Amado: una sfida linguistico-culturale, <i>Alessandra Rondini</i>	» 314
Retratos e autorretratos na pintura barroca: a dimensão visual na escrita da história, <i>Cristine Tedesco</i>	» 329
Dall'Amazzonia all'Italia: la storia della raccolta etnografica Ermanno Stradelli (1852-1926), <i>Loredana Nelli Dias</i>	» 348
Fabrizio de André e altri cantautori: Italia-Brasile in musica, <i>Amina Di Munno</i>	» 368



Emergenze

- La costruzione dell'identità omosessuale in Brasile: *O lampião da esquina*, Nicolò Pezzolo pag. 382
- Cabe à mulher mostrar que tem outro caminho*. Lotta per l'agroecologia e costruzione della soggettività femminista nel Movimento de mulheres camponesas a Santa Catarina, *Mariateresa Muraca* » 400
- Restaurando naturezas: ciências e ecologias políticas na Mata Atlântica brasileira, *Daniel Delatin* » 413
- Impasse político e forma romanesca no Brasil*, *Benedito Antunes* » 420

Religione

- Giochi di potere nel candomblé keto italiano, *Luisa Faldini* » 430
- OlòOrisha: un'esperienza afro-americana in Italia, *Luca D'Amico Ifadunni* » 447
- Na encruzilhada entre Brasil e Itália*. Exu in un terreiro italiano di candomblé, *Tatiana Golfetto* » 468
- La secolarizzazione in Brasile: evoluzione della riflessione teorica e mutamenti del panorama religioso (1994-2014), *Massimo Bonato* » 488
- Jesus é o dono do lugar*. Riflessioni antropologiche su pentecostalismo e violenza in alcune favelas di Rio de Janeiro, *Laura Petracchi* » 500

Società

- La mediazione interculturale educativa nell'adozione internazionale. Il contesto brasiliano, *Manuela Magalhães* » 510
- Dois poemas brasileiros em tempos de estado de exceção, *José Henrique de Paula Borralho* » 527



- Diasporic and mainstream media as a tool for intercultural integration? The case of Latin-American communities in Italy, *Suzana Lopes Cascão* pag. 552
- Vivências somáticas com o método Gyrokinesis® em estudantes do Curso técnico em dança clássica da Universidade federal do Pará, Brasil, *Rosana Lobo Rosário* » 579

Arte e tecnica

- Lina Bo Bardi architetta: Roma-São Paulo-Bahia, un percorso fra identità e alterità. Sguardi interdisciplinari: architettura e antropologia, *Filippo Lenzi Grillini e Giacomo Pirazzoli* » 600
- Dalla storia dell'arte genovese alla storia urbana carioca. Vicende del progetto *Uma cidade em questão* (e del suo autore), *Giovanna Rosso Del Brenna* » 615
- Do conto ao espaço da instalação. Exercício de metodologia de criação com imagens, *Bruna Christófaro* » 636
- La bamba*, "la" samba, la gamba. Il teatro di comunità: esperienze e teorie a confronto tra Italia e Brasile, *Claudio Bernardi e Giulia Innocenti Malini* » 650
- Il samba: da musica maledetta a emblema dell'identità nazionale, *Chiara Panizzi* » 661

Folclore e turismo

- Dal turismo di massa ai nuovi turismi sostenibili. Alcuni indicatori del turismo italiano in Brasile, *Nicoletta Varani e Chiara Moscatelli* » 684
- O divino em cena. Os vídeos documentários e sua inserção na valorização da cultura corporal local do Instituto federal de educação, ciência e tecnologia do Maranhão, *Lucia Tereza Pinto Tugeiro* » 704



A construção do folclore no Maranhão, <i>Clicia Adriana Abreu Gomes e Sergio Figueiredo Ferretti</i>	pag.	720
Brasile: luoghi, narrazioni e immagini dal cinema, <i>Marco Palazzini</i>	»	743

Il Brasile e le missioni

La trasformazione della missione in Brasile. Dalla conversione degli <i>indios</i> alla conversione dei missionari, <i>Mario Menin</i>	»	752
La trasformazione della missione in Brasile: tre modi di evangelizzare, <i>Valter Taini</i>	»	760
<i>Indios</i> e missionari: dinamiche politiche e sociali nella relazione con l'altro, <i>Chiara Vangelista</i>	»	769

Congedo

Al professor Guariglia, <i>Giovanna Salvioni</i>	»	783
Abstract	»	785
Resumen	»	801
Resumo	»	818
Sintesi	»	834
Autori	»	850